

Porównanie tłumaczeń Dzieje 2:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Dawid bowiem mówi o Nim przewidziałem Pana przede mną przez cały że po prawej stronie mojej jest aby nie zostałem wstrząśnięty
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dawid bowiem mówi o Nim:* Miałem Pana zawsze przed moim obliczem, gdyż jest po mojej prawicy, aby mną nie zachwiano . ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Dawid bowiem mówi o Nim: "Widziałem przed sobą Pana przede mną przez cały*, że po prawicy** mej jest, aby nie zostałem potrząśnięty. ²⁾³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Dawid bowiem mówi o Nim przewidziałem Pana przede mną przez cały że po prawej stronie mojej jest aby nie zostałem wstrząśnięty
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dawid bowiem tak mówi o Nim: Pan jest u mnie zawsze na pierwszym miejscu, z Nim u mojej prawicy nie zachwieję się!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dawid bowiem mówi o nim: Patrzyłem na Pana zawsze przed moim obliczem, bo jest po <i>mojej</i> prawicy, żebym się nie zachwiał.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem o nim mówi Dawid: Upatrywałem zawsze Pana przed obliczem mojem; bo mi jest po prawicy, abym nie był wzruszony.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem Dawid o nim mówi: Upatrowałem zawsze Pana przed sobą, bo mi jest po prawicy, abych nie był wzruszon.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Miałem Pana zawsze przed oczami, gdyż stoi po mojej prawicy, abym się nie zachwiał.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dawid bowiem mówi o nim: Miałem Pana zawsze przed oczami mymi, Gdyż jest po prawicy mojej, abym się nie zachwiał.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dawid bowiem mówi o Nim: Miałem Pana zawsze przed oczami, ponieważ stoi po Mojej prawicy, abym się nie zachwiał.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przecież Dawid powiedział o Nim: Zawsze mam Pana przed oczami, On jest po mojej prawej stronie, abym się nie zachwiał.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Przecież do Niego odnosi Dawid to słowo: Pana zawsze przed sobą widziałem, bo jest przy mym prawym boku, abym się nie zachwiał.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Do niego bowiem odnosi się to, co powiedział Dawid: Pan jest blisko mnie, śpieszy mi zawsze z pomocą, nic

¹⁾ <x>230 16:8-11</x>

²⁾ Z domyslnym: "czas".

³⁾ W oryginale pluralis.

			więc mi nie grozi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Powiedział bowiem o Nim Dawid: 'Zawsze blisko widziałem Pana, Nie zachwieję się, bo jest po prawicy mojej.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Давид говорить про нього: Бачив я Господа переді мною завжди, бо він є по моїй правиці, щоб я не захитався.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż Dawid o nim mówi: Przez cały czas widziałem przede mną Pana, że jest po mojej prawicy, abym nie został zachwiany.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Dawid bowiem tak mówi o Nim: "Widziałem Adonai zawsze przed sobą, bo jest On po mojej prawicy, tak że się nie zachwieję.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dawid bowiem mówi o nim: 'Zawsze miałem przed oczami Pana, gdyż jest on po mojej prawicy, aby mną nic nie wstrząsnęło.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Już król Dawid zapowiedział to, mówiąc: „Zawsze widziałem obok siebie Pana. Jest blisko mnie, abym się nie zachwiał.